

21.-BITHUE JASEN

PERDER EL CORAZÓN
TO LOSE THE HEART

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

21.-BITHUE JASEN

PERDER EL CORAZÓN TO LOSE THE HEART

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Así decía la abuela de mi amuebla: flores blancas o flores rojas, un calabazo de agua limpia de río o de pozo, una jícara de calabazo. Hay que ir al lugar a buscar su lugar, hay que recorrer donde ella anduvo, preguntarle dónde se espantó. ¿Fue en una barranca? ¡Allá en Barranca Iglesia! ¿O allá en Coronillo? Es un lugar pesado. Yo conozco todos los caminos, todos los lugares he caminado. También sé todos los sitios, los lugares pesados y livianos. Sé dónde se cura de cada cosa.

Tenemos que ir al lugar donde se espantó. Tres días iremos: en la mañana, a mediodía y después de las seis de la tarde. Allá llamaremos a su jase", porque allá ella se dividió, su espíritu se quedó en ese lugar.

Con las flores la limpiaremos, jalaremos y encontraremos su pulso con el agua. Con una piedra que encontremos en el lugar, haremos sonar el calabazo y gritaremos como felices, como contentas: ¡Hermana, hermana, no te pierdas! Hermana, hermana, ven acá, regresa. ¿Dónde andas? ¿En qué barranca, en qué monte, en qué camino o cerro? ¡Acá estamos! Ven, hermana.

Esta cura es para encontrar el espíritu, el jase" de uno. Porque uno se divide, se fragmenta, y el espíritu se desprende. Se queda perdido en algún lugar donde uno anduvo. Por eso tu madre te dijo, por eso vino, por eso te habló en sueño, para que nadie de ustedes se pierda.

That's what my great-grandmother used to say: white flowers or red flowers, a gourd of clean water from the river or the well, a calabash bowl. You have to go to the place, to look for her place. You have to walk where she walked, ask her where she got scared. Was it in a ravine? Over there in Barranca Iglesia? Or maybe in Coronillo? That place is heavy.

I know all the paths, I've walked through every place. I know all the sites too—the heavy ones and the light ones. I know where to heal each thing.

We have to go to the place where she got scared. We'll go for three days: in the morning, at noon, and after six in the afternoon. Over there we'll call her jase", because that's where she split—her spirit stayed in that place.

With the flowers we'll cleanse her, we'll pull her back, and we'll find her pulse with the water. With a stone we find there, we'll strike the gourd and we'll cry out, like happy, like joyful: Sister, sister, don't get lost! Sister, sister, come here, come back. Where are you? In which ravine, which mountain, which road or hill? We're here! Come, sister.

This healing is to find the spirit, the jase" of a person. Because a person splits, breaks apart, and the spirit comes loose. It stays behind in some place where they once walked. That's why your mother told you, that's why she came, that's why she spoke to you in a dream, so that none of you would get lost.

—Ulises M. A.
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]